

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                           | Treść                                                                                                 |
|----------|---------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                           | Zawódnice! Bo bliski jest dzień JAHWE,*<br>przychodzi od Wszechmocnego jak (niszczący)<br>cios.**1)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                          | Zawódnice! Bo bliski jest dzień PANA! Przychodzi<br>on od Wszechmocnego jako niszczący cios!          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia<br>Gdańska               | Zawódnice, bo bliski jest dzień PANA; przyjdzie<br>jak spustoszenie od Wszechmocnego.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                                  | Kwilcie! albowiem blisko jest dzień Pański, który<br>przyjdzie jako spustoszenie od Wszechmocnego.    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                             | Wyjcie, bo blisko jest dzień PANSKI, jako<br>spustoszenie od Pana przyjdzie!                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                              | Zawyjcicie, bo bliski jest dzień Pański, nadchodzi<br>jako klęska [z rąk] Wszechmocnego.              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                               | Biadajcie! Bo bliski jest dzień Pana, który<br>nadchodzi jako zagłada od Wszechmocnego.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                              | Płaczcie, bo bliski jest dzień JAHWE, nadchodzi<br>jak zniszczenie od Wszechmogącego.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                                | Rozpaczajcie, bo bliski jest Dzień JAHWE, który<br>nadchodzi jako klęska z rąk Wszechmocnego.         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                                | Podnoście lament, bo bliski dzień Jahwe, jak<br>spustoszenie [z rąk] Wszechmogącego.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад<br>УБТ Рафаїла Турконяка | Закричіть, бо близько господний день, і<br>знищення прийде від Бога.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                             | Biadajcie, gdyż bliskim jest dzień WIEKUISTEGO;<br>nadchodzi jako klęska od Wszechmocnego.            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                          | ”Wyjcie, bo bliski jest dzień Jehowy! Nadejdzie<br>jako złupienie od Wszechmocnego.                   |

1) <x>370 5:18-20</x>; <x>360 1:15</x>

2) Gra słów, קִשְׁדוֹתֵי מִשְׁכָּדַי (keszod miszszaddaj), kres od Bezczesnego lub: śmierć od Życiodajnego. Wszechmocny Bóg, Bóg, który  
sobie wystarcza, samowystarczalny, וְעַל שִׁדְדַי ('el szaddaj), objawia się patriarchom (<x>10 43:14</x>;<x>10 49:25</x>; <x>20  
6:3</x>;<x>20 28:3</x>;<x>20 35:11</x>; <x>40 24:4</x>, 16; <x>80 1:20-21</x>; <x>220 5:17</x>;<x>220  
6:4</x>;<x>220 8:3</x>;<x>220 11:7</x>;<x>220 21:20</x>;<x>220 22:1718</x>;<x>220 23:16</x>;<x>220  
24:1</x>;<x>220 27:2</x>;<x>220 29:4-6</x>;<x>220 33:4</x>;<x>220 34:10-12</x>;<x>220 37:23</x>; <x>230  
68:14</x>;<x>230 91:1</x> <x>290 13:6</x>; <x>390 1:15</x>).